



༄༅། །དབལ་ལྷན་མགར་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་འཆི་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Excellent Stream of the Elixir of Immortality:  
*A Prayer for the Long Life of Glorious Garchen*

Der exzellente Strom von Nektar der Unsterblichkeit  
*Ein Gebet für das lange Leben des glorreichen Garchen*

El Excelente Flujo del Elixir de la Inmortalidad:  
*Plegaria por una larga vida del Glorioso Garchen*

具德噶千仁波切長壽祈請無死甘露善流

«Превосходный поток эликсира бессмертия»

*Молитва долгой жизни победоносного Гарчена*



༄། །དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་འཚེ་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

མོ་སྒྲི། མི་འགྲུང་བདེ་བ་ཚེན་པོ་ཚོས་གྱི་སྐྱ། །མི་འགག་སྐྱ་ཚོགས་རང་ཅུལ་ཡོངས་སྤོད་རྫོགས། །

མི་དམིགས་སྤོད་རྫོགས་གར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །མི་སྤོད་སྐྱ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྐྱོབ་པས་སྐྱོང་། །

བད་དཀར་དབུས་སྐྱ་བཅུ་དྲུག་ཆ་གས་རྫོགས། །སྤོན་རྒྱའི་མདོག་དཀར་ལྷུང་ལ་བྱུག་ཏུ་འཛིན། །

འཛིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་པའི་ཡུམ། །ཡིད་བཞིན་འཕོར་ཡོས་འཚེ་མེད་ཚེ་སྤོན་སྐྱོལ། །

འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་ལྷུ་དེ་མ་ཞེས། །མདོ་བམས་བྱོགས་སྐྱ་མགར་གྱི་རིགས་སྐྱུལ། །

འཛིག་རྟེན་མགོན་པོའི་བྱུགས་སྐྱས་ཚོས་ལྗིད་པ། །དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྐྱ་ཚོ་བརྒྱལ་བརྒྱུད་བརྟན། །

དཀོན་མཚོག་བརྟན་པའི་རྒྱན་གྲུང་སྐྱུ་པའི་ཉ། །ཤར་རིའི་ཕྱག་ལ་མདོན་པར་འཕགས་གྲུང་ཀྱང་། །

བསིལ་ཟེར་དམན་པའི་ས་བཟུང་ཀྱུ་སྤོད་སྐྱོང་། །གཞན་ཕན་སྐྱུ་བ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྤོ་གོས་གཏམ་གསུམ་འབྲུང་བའི་རྒྱུང་ལ་སྐྱུར། །མཁས་བཅུན་བཟང་གསུམ་གྲུབ་པའི་གོ་ཆ་བགོས། །

ཉིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཛིང་ལྟར་བརྟན། །དེས་དྲོན་སྐྱོན་མེ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྤོགས་དུས་རྒྱལ་བརྟན་ཉག་ཕྱའི་གནས་སྐྱབས་འདིར། །མཐུ་སྤོབས་དོ་རྩེ་ལྟ་སུའི་བརྟུལ་ཞུགས་གྱིས། །

རིས་མེད་བརྟན་པའི་ཁུར་ལྷི་བདག་གིར་བཞེས། །བརྟན་པའི་ཉི་མ་མགར་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

བྱིན་རྒྱབས་ལྷན་པའི་སྐྱུ་མའི་གསང་གསུམ་ལ། །བདུད་གྱི་བར་ཚད་འཇུག་པའི་སྐྱབས་མེད་མོད། །

འོན་ཏེ་རྟེན་འབྲེལ་གཤིས་གྱི་འགྲོས་བརྟན་ནས། །ཡིད་བཞིན་ལོར་སུའི་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྷི་མོད། །

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བྱུགས་རྗེའི་བདེན་སྤོབས་དང་། །མ་དུ་ཀ་ལ་ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་མཐུས། །

བདག་གིས་དྲངས་སྤོས་སྐྱོན་པའི་བདེན་ཚོག་འདི། །རི་བཞིན་གོགས་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་སྤོ་ལུང་དཀར་དགོན་གྱི་དགེ་ཀུ་འགོ་འདུལ་དང་། འབྲུག་མེད་སོགས་ནས་སྐྱུལ་བའི་དོར་ལྷུག་པ་འཕྲི་གྲུང་  
པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དགོན་མཚོག་བརྟན་འཛིན་ཀྱང་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་གྱིས་རབ་བྱུང་༡༠ ལྷ་སྤོལ་སྐྱུ་སྐྱོང་།  
ཚོས་ལ་མཐུན་མཚོམས་བར་སྐྱོན་པས་དགེ་དགེ་དགོ།།



The Excellent Stream of the Elixir of Immortality:  
*A Prayer for the Long Life of Glorious Garchen*

OM SWASTI /  
MIN GYUR DÉ WA CHEN PO CHÖ KYI KU /  
MIN GAK NA TSOK RANG TSAL LONG CHÖ DZOK  
MI MIK NYING JÉ DÖ GAR TRÜL PÉ KU /  
MI CHÉ KU SUM DAK NYI KYOP PÉ KYONG

PÉ KAR Ü SU CHU DRUK CHA SHÉ DZOK /  
TÖN DÉ DOK KAR UTPAL CHAK TU DZIN  
JIK PA GYÉ KYOP DÜ SUM GYAL WÉ YUM /  
YI ZHIN KHOR LÖ CHI MÉ TSÉ JIN TSÖL

PHAK PE YÜL NA ĀRYA DÉ VA ZHÉ /  
DO KHAM CHOK SU GAR GYI RIK SU TRÜL  
JIK TEN GÖN PÖ THUK SÉ CHÖ DING PA /  
PAL DEN GAR CHEN KU TSÉ KAL GYAR TEN

KÖN CHOK TEN PÉ GYEN GYUR DA WÉ NYA /  
SHAR RI TRAK LA NGÖN PAR PHAK GYUR KYANG  
SIL ZER MEN PÉ SA ZUNG KU MUD KYONG /  
ZHEN PHEN DA WA GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

TO GÖ TAM SUM JUNG WÉ LUNG LA KUR /  
KHÉ TSÜN ZANG SUM DRUP PE GO CHA GÖ  
TING DZIN NAM SUM GYAM TSÖ JING TAR TEN /  
NGÉ DÖN DRÖN MÉ GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

NYIK DÜ GYAL TEN NYAK TRÉ NÉ KAP DIR /  
THU TOP DOR JÉ TA BÜ TÜL ZHUK KYI  
RI MÉ TEN PÉ KHUR CHI DAK GIR ZHÉ /  
TEN PÉ NYI MA GAR CHEN ZHAP TEN SÖL

JIN LAP DEN PÉ LA MÉ SANG SUM LA /  
DÜ KYI BAR CHÉ JUK PÉ KAP MÉ MÖ  
ÖN TÉ TEN DREL SHI KYI DRÖ TÜN NÉ /  
YI ZHIN NOR BÜ SÖL DEP DI NI MÉ

CHOK SUM TSA SUM THUK JÉ DEN TOP DANG /  
MA HĀ KA LA CHÖ KYI DRÖL MÉ THÜ  
DAK GI DANG LÖ MÖN PÉ DEN TSIK DI /  
JIB ZHIN GEK MÉ HLÜN GYI DRUP PAR DZÖ





OM SWASTI.

Unchanging great bliss, Dharmakāya;  
unceasing manifold creativity, Sambhogakāya;  
dance of compassion without object, Nirmanakāya –  
protector, in nature the indivisible three kāyas,  
protect us!

White as the autumn moon replete with its sixteen  
parts, the protectress from the eight fears – mother  
of the three times' victors – sits in the center of a  
white lotus holding an utpala. Wish-granting Cakra,  
bestow immortal life!

The one known in the Holy Land as Āryadeva  
emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as  
Chödingpa, the heart son of Jigten Sumgön.  
May the life of glorious Garchen remain steadfast  
for a hundred aeons!

The full moon, ornament of the three jewels'  
teaching, is exalted above the crevasses of the  
eastern mountains; yet its cool rays nurture the  
white lilies of the lower slopes. May Garchen, the  
moon that benefits others, live long!

Casting to the wind all concern for food, clothing  
and fame, he is girded with the armor of wisdom,  
morality and a good heart. As firm in the three  
samadhis as the ocean is deep – may Garchen,  
lampflame of definitive meaning, live long!



In this age of strife when the Victor's teaching  
faces hardship, through his powerful, vajra-like  
conduct, he takes on himself the heavy  
responsibility of the unbiased teaching.  
May Garchen, the sun of the teaching, live long!

There is no chance for demonic obstacles to affect  
the three secrets of the lama who possesses  
blessings; yet, in accord with the principle of  
auspicious interdependence, this wish-granting  
supplication is wonderful!

Through the compassionate truth and power of the  
three jewels and three roots, and through the might  
of Mahākala and Chökyi Drölma, may these words  
of benediction made with pure heart be accordingly  
and spontaneously accomplished without hindrance!

*At the request of the monks Karma Drodül and Drukseng of Lho Lungkar  
Monastery and others, this was composed on the 29<sup>th</sup> day of the 12<sup>th</sup> month  
of the water-monkey year in the 17<sup>th</sup> cycle in accord with all aspirations by  
Könchog Tenzin Künzang Trinle Lhündrub, the one blessed with the name  
of the Victorious Drigungpa. May it bring virtue.*

*This prayer was translated from the Tibetan by Jakob Leschly in 1998.*





Der exzellente Strom von Nektar der Unsterblichkeit  
*Ein Gebet für das lange Leben des glorreichen Garchen*

OM SWASTI.

Du bist die unwandelbare große Freude des *Dharmakaya*,  
das nie verlöschende, vielfältige Spiel des *Sambhogakaya*,  
der Tanz des nicht fixierenden Mitgefühls des *Nirmanakaya*,  
der Beschützer, der Herr der ununterscheidbaren drei Kayas,  
bitte beschütze uns!

Du weilst in der Mitte eines weißen Lotusses, sechzehnjährig,  
mit den vollständigen Qualitäten, Du bist weiß wie der  
Herbstmond, hältst eine Utpala-Blume, und schützt vor  
den acht Arten von Furcht, Du bist die Mutter aller Buddhas  
der drei Zeiten, die „wunscherfüllendes Rad“ genannt wird,  
bitte verleihe uns das todlose Leben.

In Indien warst Du Aryadeva, in Dokham erschien Deine  
Verkörperung in der Gar-Familie, Du warst Chödingpa,  
Jigten Gönpos Herzenssohn, glanzvoller Garchen, bitte  
verweile für einhundert Äonen.

Du bist der Vollmond, welcher der Schmuck der Lehren der  
drei Juwelen ist, und obwohl Du sichtbar zwischen den  
östlichen Bergen aufgestiegen bist, begibt sich Dein kühlender  
Schein doch herab in diese Niederungen und nährt die in der Nacht  
erblühenden Wasserlilien. Du bist der Mond, der zum Nutzen  
anderer scheint, großer Gar, wir bitten Dich lange zu verweilen!

Du kümmerst Dich nicht um Nahrung, Kleidung oder  
einen guten Ruf, Du hast die Rüstung angelegt, die Gelehrtheit,  
Reinheit und gute Qualitäten hervorruft, und Du hast die drei  
*Samadhis* gefestigt, so dass sie wie der Boden des Ozeans sind,  
Du bist das Licht der endgültigen Bedeutung, großer Gar,  
wir bitten Dich lange zu verweilen!

Jetzt, in diesem Zeitalter der Degeneration, wo die Lehre Buddhas schwindet, bist Du der, welcher mit der Kraft, die eine Vajra-gleiche Disziplin der Yogis ist, die schwere Last der unvoreingenommenen Lehre auf sich genommen hat, Du bist die Sonne der Lehre, großer Gar, wir bitten Dich lange zu verweilen !

Zwar können den drei Geheimen des Gurus, der den Segen besitzt, die Störungen der Dämonen nichts anhaben, dennoch ist dieses Gebet, das ein wunscherfüllendes Juwel ist, im Einklang mit diesem Vorgang, der von der Natur des abhängigen Entstehens ist, wunderbar.

Mögen durch die Kraft der drei Juwelen, der drei Wurzeln, der Wahrheit des Mitgefühls, Mahakalas und Chökyi Dölmas dieser von mir mit klarem Geist vorgebrachte Wunsch, der Wahrheit seiner Worte entsprechend, ungehindert und spontan in Erfüllung gehen!

*Dieses Wunschgebet wurde angesichts des von den Tugendhaften, Karma Drodül und Drugseng, aus dem Lho Lungkar Kloster vorgetragenen Bitte, von dem mit dem Namen des Siegreichen Drikungpa gesegneten Könchog Tendzin Künsang Thrinle Lhündrub [Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche] am 29. Tag des 12. Monats im Jahr 1992 in einer Pause zwischen den Sitzungen verfasst.*

*Es wurde im März 2006 von Jan-Ulrich Sobisch mit der Intention übersetzt, die Poesie des tibetischen Textes einzufangen und den Text in deutscher Sprache rezitierbar zu machen, damit unsere Wünsche für ein langes Leben des Guru sich entfalten können. Bei der Deutung des poetischen Textes war mir Khenpo Könchok Rangdol behilflich.*

*Möge durch die Wünsche das Heilsame entstehen!*





OM SWASTI.

Gran felicidad absoluta inalterable, Dharmakaya,  
creatividad múltiple incesante, Sambhogakaya,  
danza de compasión sin objeto , Nirmanakaya,  
protector, por naturaleza los tres kayas indivisibles,  
¡protégenos!

Blanca como la luna llena de otoño con sus dieciséis partes, la  
protectora de los ocho miedos,  
madre de los vencedores de los tres tiempos,  
sentada en el centro de un loto blanco sosteniendo un utpala.  
Chakra que concede los deseos, ¡otorga vida inmortal!

Aquel conocido en la tierra santa como Aryadeva  
surgido en el clan Gar en el este tibetano como Chodingpa,  
hijo de corazón de Jigten Sumgon. ¡Que la vida del glorioso  
Garchen permanezca firme por cientos de eones!

La luna llena, ornamento de la enseñanza de las tres joyas,  
se eleva encima de las grietas de las montañas del este,  
aun así sus frescos rayos alimentan los lirios blancos de las  
laderas bajas. ¡Que Garchen, la luna que beneficia a los demás  
viva por largo tiempo!

Lanzando al viento toda preocupación por la comida,  
el vestido y la fama, él está cubierto con la armadura de la  
sabiduría, la moralidad y el buen corazón.  
Tan firme en los tres samadhis como profundo es el océano  
¡que Garchen, la llama de la lámpara del significado absoluto,  
viva por largo tiempo!

En esta época de conflictos, cuando las enseñanzas del Victorioso enfrentan dificultades, por medio de sus poderosos votos y disciplina que son como un vajra, él toma sobre sí la difícil responsabilidad de la imparcialidad de las enseñanzas. ¡Que Garchen, el sol de las enseñanzas viva por largo tiempo!

Los obstáculos demoníacos no tienen ninguna posibilidad de afectar los tres secretos del lama quien posee las bendiciones; y, de acuerdo con el principio de la interdependencia auspiciosa, ¡esta súplica que concede los deseos es maravillosa!

Mediante la verdad compasiva y el poder de las tres joyas y las tres raíces, y mediante el poder de Mahakala y de Chokyi Drolma, ¡que estas palabras de bendición pronunciadas con corazón puro se hagan realidad de forma apropiada y espontánea sin impedimentos!

*Esta plegaria fue escrita el día 29 del mes 12 de año del mono de agua en el ciclo 17 tras la petición realizada por los monjes Karma Drodul y Drukseng del Monasterio Lho Lungkar y otros monjes, y de acuerdo con todas las aspiraciones de Könchog Tenzin Künzang Trinle Lhündrnab, la persona bendecida con el nombre del Victorioso Drigungpa. Que esta plegaria aporte virtud.*







具德噶千仁波切長壽祈請無死甘露善流

喻 娑 諦

迷 就 得 瓦 千 波 卻 吉 固

迷 嘎 納 措 攘 雜 隆 決 左

迷 迷 寧 杰 多 嘎 竹 貝 固

迷 切 固 松 達 尼 就 貝 穹

貝 嘎 烏 蘇 舉 竹 恰 謝 走

敦 德 朵 嘎 烏 巴 恰 度 津

吉 巴 結 就 杜 松 加 威 庸

儀 欣 闊 洛 戚 美 策 津 昨

帕 貝 有 那 阿 雅 得 瓦 謝

朵 康 秋 蘇 葛 吉 力 蘇 竹

吉 顛 貢 波 圖 協 卻 丁 巴

巴 顛 噶 千 固 策 嘎 佳 顛

貢 秋 顛 貝 間 就 達 威 釀

夏 立 叉 拉 翁 巴 帕 就 江

夕 色 免 貝 薩 松 顧 木 窮

賢 偏 達 哇 噶 千 暇 滇 娑

舵 郭 當 松 炯 威 隆 拉 顧  
客 尊 桑 松 竹 貝 果 恰 貴  
丁 津 南 松 加 措 僅 搭 登  
也 頓 種 味 噶 千 暇 滇 娑

尼 度 加 滇 釀 徹 內 葛 底  
圖 舵 多 傑 達 卜 度 修 幾  
利 美 顛 貝 庫 幾 達 革 謝  
顛 貝 尼 瑪 噶 千 暇 滇 娑

僅 拉 顛 貝 喇 嘛 桑 松 拉  
堆 幾 巴 切 居 杯 葛 味 摩  
翁 得 顛 哲 希 計 卓 敦 內  
儀 欣 諾 布 娑 對 底 尼 梅

秋 松 扎 孫 圖 傑 登 朵 黨  
瑪 哈 嘎 拉 卻 吉 卓 妹 當  
達 革 黨 洛 蒙 貝 登 企 迪  
僅 幾 給 味 倫 吉 祝 巴 最





喻娑諦

無有變異大樂之法身  
無遮種種自力受用圓  
無緣大悲戲舞幻化身  
無分三身救者護我等

白蓮中央圓滿十六支  
皎白秋月手持烏巴拉  
救度八難三時勝者母  
如意轉輪祈賜無死壽

聖境之處阿雅提婆名  
多康地區應化噶種性  
世間怙主心子卻丁巴  
具德噶千長壽住百劫

三寶法教嚴飾圓滿月  
雖然神聖高掛東山肩  
涼光流注低地護白蓮  
利他明月噶千壽永固

衣 食 名 三 托 付 風 大 種  
身 著 智 德 善 三 實 修 鎧  
三 種 等 持 堅 固 如 深 海  
了 義 明 燈 噶 千 壽 永 固  
於 此 濁 世 勝 教 衰 微 際  
以 如 威 力 金 剛 禁 戒 行  
無 偏 法 教 重 擔 我 責 任  
教 法 旭 日 噶 千 壽 永 固  
具 足 加 持 上 師 之 三 密  
魔 崇 斷 障 雖 無 入 侵 時  
然 以 隨 順 緣 起 之 道 理  
如 意 寶 珠 祈 請 此 稀 有  
三 寶 三 本 大 悲 諦 實 力  
瑪 哈 嘎 拉 法 度 母 威 力  
我 此 淨 心 願 望 真 實 語  
祈 請 如 語 無 礙 自 然 成

此祈請文乃依羅隆迦寺之噶瑪卓度、竹森及其他僧眾之祈請，勝者直貢巴名號所加持，恭卻滇津昆桑赤列倫珠(第三十七任直貢噶舉法王 寶持教普賢事業自成)，於第十七勝生水猴年12月29日，祝禱於修座之際。善哉，善哉。漢譯為張福成老師，譯於2002年11月，台北。





«Превосходный поток эликсира бессмертия»  
*Молитва долгой жизни победоносного Гарчена*

ОМ СВАСТИ

МИН ГЬЮР ДЕВА ЧЕН ПО ЧОКБИ КУ

МИН ГАГ НАЦОГ РАНГ ЦАЛ ЛОНГ ЧО ДЗОК

МИ МИГ НЬИНГ ДЖЕ ДО ГАР ТРУЛ ПЕЙ КУ

МИ ЧЕ КУ СУМ ДАГ НЬИ КЬОБ ПЕ КЬОНГ

ПЕ КАР У СУ ЧУ ДРУК ЧА ШЕ ДЗОК

ТОН ДЕ ДОК КАР УТ ПАЛ ЧАК ТУ ДЗИН

ДЖИК ПА ГЬЕ КЬОБ ДУ СУМ ГЬЯЛ ВЕ ЮМ

ЙИ ЖИН КХОР ЛО ЧИ МЕ ЦЕ ДЖИН ЦОЛ

ПХАК ПЕ ЮЛ НА АРЬЯ ДЕВА ЖЕ

ДОКХАМ ЧОКСУ ГАРГЬИ РИКСУ ТРУЛ

ДЖИГТЕН ГОНПО ТУКСЕ ЧОДИНГ ПА

ПАЛДЕН ГАРЧЕН КУЦЕ КАЛ ГЬЯР ТЕН

КОН ЧОГ ТЕН ПЕ ГЬЕН ГЬЮР ДА ВЕ НЬЯ

ШАР РИ ТРАГ ЛА НГОН ПАР ПАГ ГЬЮР КЬЯНГ

СИЛ ЗЕР МЕН ПЕ СА ЗУНГ КУ МУТ КЬОНГ

ЖЕН ПЕН ДА ВА ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

ТО ГО ТАМ СУМ ДЖУНГ ВЕ ЛУНГ ЛА КУР  
КЕ ЦЮН ЗАНГ СУМ ДРУБ ПЕ ГО ЧА ГО  
ТИНГ ДЗИН НАМ СУМ ГЪЯЦО ДЖИНГ ТАР ТЕН  
НГЕ ДОН ДРОН МЕ ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

НЪИГ ДУ ГЪЯЛТЕН НЪЯК ТРЕ НЕ КАБ ДИР  
ТХУТОБ ДОРЖЕ ТАБУ ТУЛЩУГ КЪИ  
РИМЕ ТЕНПЕ КХУРЧИ ДАГ ГИР ЖЕ  
ТЕНПЕ НЪИМА ГАРЧЕН ШАБТЕН СОЛ

ДЖИН ЛАБ ДЕН ПЕ ЛА МЕ САНГ СУМ ЛА  
ДУ КЪИ БАР ЧЕ ДЖУГ ПЕ КАБ МЕ МО  
ОН ТЕ ТЕН ДРЕЛ ШИ КЪИ ДРО ТУН НЕ  
ЙИ ЖИН НОР БУ СОЛ ДЕБ ДИ НИ МЕ

ЧОК СУМ ЦА СУМ ТУГ ДЖЕ ДЕН ТОБ ДАНГ  
МА ХА КА ЛА ЧОКЪИ ДРОЛМЕ ТХУ  
ДАГ ГИ ДАНГ ЛО МОН ПЕ ДЕН ЦИГ ДИ  
ДЖИ ЖИН ГЕГ МЕ ЛХЮН ГЪИ ДРУБ ПАР ДЗО







ОМ СВАСТИ.

Неизменное великое блаженство, Дхармакайя,  
Неиссякаемое многообразие самовыражения, Самбхогакайя,  
Танец безобъектного сострадания, Нирманакайя,  
Храни нас, Защитник — нераздельность Трёх Кай!

Восседающая в центре белого лотоса, белая, как осенняя луна,  
наделённая шестнадцатью аспектами, держащая в руке цветок  
утпала, мать победителей всех трёх времён, защищающая от  
восьми страхов, Исполняющая Желания Чакра,  
даруй бессмертную жизнь!

Известный в Священной Земле под именем Арьядевы,  
проявившийся в семействе Гар в восточном Тибете как  
Чодингпа, сердечный сын Джигтена Гонпо. Пусть жизнь  
прославленного Гарчена будет нерушима сотни эонов!

Украшение учения трёх драгоценностей, подобный  
полной луне, возвышающейся над ущельями восточных гор  
и в то же время питающей лучами прохлады белые лилии у  
подножия склонов. Пусть Гарчен, Луна Приносящая  
Благо Другим, живёт долго!

Бросая на ветер все заботы о еде, одежде и славе,  
он облачён в доспехи мудрости, нравственности  
и добросердечия. Столь устойчив в трёх самадхи,  
сколь глубок океан.

Пусть Гарчен, Светоч Абсолютного Смысла, живёт долго!

В этот век упадка, когда Учение Победителя встречает многочисленные препятствия, посредством своих мощных, подобных ваджре [нерушимых] обетов и нравственности, он берёт на себя тяжёлую ответственность, давая беспристрастные чистые учения.

Пусть Гарчен, Солнце Учения Победоносных, живёт долго!

Нет ни единого шанса, что демонические препятствия смогут нанести вред трём тайнам ламы, обладающего благословением. Однако, согласно закону взаимозависимого происхождения, эта исполняющая желания молитва превосходна!

Благодаря сострадательной силе и истине трёх драгоценностей и трёх корней и посредством могущества Махакалы и Чокьи Дролмы, пусть эти слова благословения, написанные от чистого сердца, исполнятся соответствующим образом, спонтанно и без препятствий!

*По просьбе монахов Карма Дродула и Друксенга из монастыря Лхо Лунгкар и других, эта молитва была составлена тем, кто благословлён именем Прославленного Дрикунгты, Кончогом Тензином Кунсангом Тринлей Лхюндрубом, в 29-й день 12-го месяца года водной обезьяны 17-го цикла. Пусть эта молитва принесет благо. Е.С. Дрикунг Кьябгон Четсанг, 23 января 2005 года.*

*Молитву-пожелание долгой жизни перевели с английского языка Кончог Ратна Янгцан и Кончог Дриме Дролма в честь 75-го дня рождения Кьябдже Гарчена Ринпоче, 13 апреля 2011 года.*

*This long life prayer was translated from English by Drimed Konchog Drolma and Konchog Ratna Yangcan in honor of the 75th birthday of Kyabje Garchen Rinpoche.*

*2011 © Drikung Kagyu Ratna Shri Center Moscow, Russia. All rights reserved.*







## Showing Respect for Buddha Dharma Texts

Please treat this sadhana book with respect as it contains the precious teachings of the Dharma.

Please do not place it on the floor, and please do not step over it or place other objects on top of it.

When you no longer have use for it, please give it to someone else or burn it in a clean place.

Bitte gehe respektvoll mit diesem Gebetsheft um,  
denn es enthält die kostbaren Lehren des Dharma.  
Platziere es nicht auf dem Boden,  
steige nicht darüber hinweg und lege nichts darauf.  
Wenn Du es nicht mehr brauchst,  
gib es bitte an jemand anderen weiter oder  
verbrenne es an einem sauberen Ort.

Por favor trata este libro de sadhana con respeto  
ya que contiene las preciosas enseñanzas del Dharma.  
Por favor no lo pongas en el suelo, y por favor no le pases  
por encima con los pies, ni le coloques otros objetos encima.  
Si ya no vas a utilizarlo más, por favor ofrécelo  
a otra persona o quémalo en un lugar limpio.

請尊重這本法本，因為它包含了珍貴的佛法教義。  
請不要將這本法本放置在地上，並請不要跨過它  
或將其他物體放置在它上面。  
當您不需要使用這本祈願文時，請把它轉送給別人  
或選一個乾淨的地方將它火化。

Пожалуйста, относитесь к этой книге с садханой с  
уважением, так как она содержит драгоценные учения  
Дхармы.  
Пожалуйста, не кладите ее на пол, не переступайте через  
неё и не кладите сверху другие предметы.  
Если она вам больше не нужна, пожалуйста, отдайте её  
кому-либо ещё или сожгите в чистом месте.